



香港浸會大學  
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY



張安德中醫藥國際貢獻獎  
CHEUNG ON TAK  
INTERNATIONAL AWARD  
FOR OUTSTANDING CONTRIBUTION  
TO CHINESE MEDICINE



# The Fourth Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine Award Ceremony-cum-Award Winner's Lecture

## 第四屆張安德中醫藥國際貢獻獎 頒獎典禮暨得獎學人講座

Friday, 23 March 2018, 4:30 p.m. to 6:00 p.m.  
Council Chamber, 5/F, Shaw Tower  
Shaw Campus, Hong Kong Baptist University

2018 年 3 月 23 日 (星期五) 下午 4 時 30 分至 6 時  
香港浸會大學 逸夫校園  
逸夫行政樓 5 樓 會議廳



## Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

### 張安德中醫藥國際貢獻獎

With its rapid development in different parts of the world, traditional Chinese medicine is playing an increasingly important role in the healthcare systems in many countries. Against this backdrop, the School of Chinese Medicine of the Hong Kong Baptist University established the Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine in 2011. The objectives of the Award are to recognise scientists and scholars with groundbreaking and internationally recognised achievements in advancing the internationalisation of Chinese medicine or Chinese medicine research, and to promote the internationalisation and modernisation of Chinese medicine for the benefit of the global community.

Established with a generous donation from the Cheung On Tak Charity Foundation, the Award is named after Mr. Cheung On Tak.

The Award is conferred biennially on one to two scholars and carries a total monetary prize of HK\$500,000.

傳統中醫藥在世界各地急起發展，在多個國家的醫療保健制度中所扮演的角色日趨重要。香港浸會大學中醫藥學院自2011年起設立中醫藥國際貢獻獎，目的是藉著表揚在推動中醫藥國際化或在中醫藥研究領域取得具突破性及獲國際認可的成就的科學家和學者，促進中醫藥的現代化和國際化，同時亦推動中醫藥的發展，惠澤全球。

承蒙張安德慈善基金慷慨捐獻，香港浸會大學中醫藥學院得以設立此獎項，特以「張安德中醫藥國際貢獻獎」命名，以彰善舉。

「張安德中醫藥國際貢獻獎」每兩年頒發一次，每屆頒發獎項予一至兩位學者，獎金總額為港幣五十萬元。





## Cheung On Tak Charity Foundation

### 張安德慈善基金



The Cheung On Tak Charity Foundation was set up by renowned industrialist Mr. Cheung On Tak in 1992 to advance the development of education, religion and medical services. Formerly consultant of Man Po Investment Company Limited and On Tak Enterprise Company Limited, Mr. Cheung is well-known for his philanthropy and commitment to serving the community. He has an impressive record of services in trade and industrial as well as community organizations, such as President and Chairman of The Chiu Chau Plastic Manufacturers Association Company Limited, Director of the Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce, Honorary President of the Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre, Chairman of the Southern District Anti-drug Campaign and President of the Hong Kong Cheung Shi Clansmen's Association. In 2011, he was conferred Honorary University Fellowship by the Hong Kong Baptist University.

Over the years, the Foundation has contributed generously towards the cause of education, and has made substantial donations to a number of universities in Hong Kong to support their development.

「張安德慈善基金」由張安德榮譽院士於1992年創辦，宗旨為促進教育、宗教及醫療服務的發展，扶危解困，回饋社會，造福社群。張先生是著名工業家，曾任萬寶置業有限公司及安德企業有限公司顧問，一向熱心公益，致力履行社會責任，曾在多個工商及社區團體擔任職務，包括潮僑塑膠廠商會會長和主席、香港潮州商會會董、香港仔街坊福利會社會服務中心榮譽會長、南區反吸毒運動委員會主席、香港張氏宗親會會長等。2011年獲香港浸會大學頒授榮譽大學院士榮銜。

「張安德慈善基金」自成立以來慷慨捐資，熱心支持本港的教育事業，曾先後捐資多間大學，積極推動本地高等教育的發展。



## Panel of Adjudicators of the Fourth Award

### 第四屆評審委員會

#### Chairman

##### Professor Chen Kaixian

- Academician, Chinese Academy of Sciences
- Tenured Professor, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine
- Chair Professor, Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences



##### 陳凱先院士

- 中國科學院院士
- 上海中醫藥大學終身教授
- 中國科學院上海藥物研究所研究員

#### Members

##### Professor Chen Keji

- Academician, Chinese Academy of Sciences
- Award Winner of the First Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine



##### 陳可冀院士

- 中國科學院院士
- 第一屆「張安德中醫藥國際貢獻獎」得獎人

##### Professor Roland Chin Tai-hong

- President and Vice-Chancellor, Hong Kong Baptist University



##### 錢大康教授

- 香港浸會大學校長

##### Professor Leung Ping-chung, SBS, OBE, JP

- Director, Centre for Clinical Trials on Chinese Medicine, Institute of Chinese Medicine, The Chinese University of Hong Kong
- Director, State Key Laboratory of Phytochemistry and Plant Resources in West China (Partner Laboratory in The Chinese University of Hong Kong)



##### 梁秉中教授, SBS, OBE, JP

- 香港中文大學中醫藥研究所臨床研究中心主任
- 植物化學與西部植物資源持續利用國家重點實驗室夥伴實驗室主任

##### Professor Lyu Aiping

- Dean, School of Chinese Medicine and Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University



##### 呂愛平教授

- 香港浸會大學中醫藥學院院長、黃英豪博士中醫藥講座教授

##### Professor So Kwok-fai

- Academician, Chinese Academy of Sciences
- Honorary Professor, School of Biomedical Sciences, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong



##### 蘇國輝院士

- 中國科學院院士
- 香港大學李嘉誠醫學院生物醫學學院名譽教授

##### Dr. Kennedy Wong Ying-ho, BBS, LLD, DCL, JP

- Managing Partner, Philip K.H. Wong, Kennedy Y.H. Wong & Co.
- Chairman, Advisory Committee of School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University



##### 黃英豪博士, BBS, LLD, DCL, JP

- 黃乾亨黃英豪律師事務所首席合夥人
- 香港浸會大學中醫藥學院諮詢委員會主席

##### Professor Kenneth Wu Kun-yu

- Academician, Academia Sinica
- Chair Professor, China Medical University
- Chair Professor, College of Life Science, National Tsing Hua University
- Distinguished Chair Professor, College of Medicine, National Taiwan University



##### 伍焜玉院士

- 中央研究院院士
- 中國醫藥大學講座教授
- 國立清華大學生命科學院講座教授
- 國立台灣大學醫學院講座教授





## Winner of the Fourth Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

### 第四屆張安德中醫藥國際貢獻獎得獎學人



#### Professor Gerhard Franz 葛哈德·法蘭茲教授

- Chairman of Herbal Medicine Committee, German Pharmacopoeia  
德國藥典植物藥委員會主席
- Chair Professor Emeritus, Faculty of Chemistry and Pharmacy,  
University of Regensburg  
雷根斯堡大學化學及藥學院榮休講座教授

Professor Gerhard Franz was born in Dresden, Germany in 1937. He received his B.S. in Pharmacy from Technical University in Karlsruhe, Germany and was named a Fellow of the “Deutscher Akademischer Austauschdienst” Ph.D. in Plant Biochemistry from University of Fribourg, Switzerland in 1965. With a fellowship from “Fonds Nationale Suisse” (Swiss National Science Foundation), he held the position of postdoctoral fellow at University of California, Berkeley in USA, working in the lab of Prof. Z. Hassid on biochemistry of carbohydrates. After his return to Switzerland, he was appointed as “Chef de Travaux”, continuing research on the structure and biosynthesis of carbohydrates to fulfil the requirements of a “Habilitation” for Plant Biochemistry. From 1970 to 1976, he was Assistant Professor at the Department of Biology, University of Fribourg, Switzerland. From 1973 to 1975, he was Guest Professor at University of Basel, Switzerland. Since 1977, he had been a faculty member at Faculty of Chemistry and Pharmacy, University of Regensburg, Germany. He participated in the establishment of the Department of Pharmacy in 1977. He was Chair Professor for Pharmacognosy in Department of Pharmacy (1977-2005), Dean of the Faculty of Chemistry and Pharmacy (1985-1988) and served as a member of the Senate (1986-1988). He was Guest Professor at Université de Grenoble, France (1987-1988) and Visiting Professor at University of Harbin, China (2009-2012).

Professor Franz has focused his research on analysis, quality control and standardisation of European medicinal plants. In 1993, he was nominated as a Member of the German Governmental Commission E, the first group of experts tasked to elaborate official monographs on the safety and efficacy of herbal drugs utilized in Europe. After two years, he became Vice-President of the Commission (1993-2004). Since 1988 to date, he has been serving as Chairman of the Section Pharmazeutische Biologie (Pharmacognosy) of German Pharmacopoeia (DAB). In 1990, he was invited to be a member of the German Pharmacopoeia Commission at the “Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte” in Bonn, Germany. He was President of the International Society of Medicinal Plant Research (1994-1998); in 2006, he was awarded Honorary Membership in this Society. Professor Franz was nominated in 1992 by the Council of Europe as a Member of the European Pharmacopoeia Commission in Strasbourg, France; he was Chairman of the newly created Phytochemistry Group of Experts 13B from 1992 to 2005. In 2006, he was nominated by the European Pharmacopoeia Commission as Chairman of the newly created TCM Working Party (2006-2016). His active involvement in the field of TCM research started in 2005, when the European Pharmacopoeia Commission decided to include quality monographs on TCM herbal drugs in its work programme. Meanwhile, Professor Franz inaugurated a similar programme for the National German Pharmacopoeia



DAB. He conducted research on this, at the time a new field, for the urgent national needs to provide high quality standards and safe utilisation of Chinese materia medica for patients in Germany. Most of the monographs elaborated at the national level in Germany were transferred in the following years to the European Pharmacopoeia. Under his guidance, the TCM work programme of the European Pharmacopoeia Commission elaborated 70 TCM herbal drug monographs, which were implemented during the period from 2006 to 2017. The monographs become the legal basis for TCM practitioners in all member states of the European Union. Professor Franz initiated contacts and collaborations with the Chinese State Administration of TCM and Professor Guo De-an (from Shanghai Institute of Materia Medica of the Chinese Academy of Sciences and the Executive Committee of Chinese Pharmacopoeia; an awardee of the Third Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine), one of the leaders in the field of TCM modernisation. It was an optimal link to the ongoing progress and modernisation of TCM research in China.

With his experience in the field of herbal drug quality management mainly with TCM items, Professor Franz was nominated in 2008 as a member of the International Advisory Board for Hong Kong Chinese Materia Medica Standards where he is still active currently, being the link to the European Pharmacopoeia. His efforts to modernise TCM herbal drugs were well documented in several publications and in many invited plenary and keynote lectures in major international conferences around the globe. Professor Franz had many editorial activities in highly respected international journals, including the *World Journal of Traditional Chinese Medicine*, *Journal of Traditional and Kampo Medicine*, *Planta Medica* and others. Over 280 SCI papers have been published.

Professor Franz received a series of Scientific Awards during his academic career. He won the first Egon Stahl Award (Silver Medal) in 1985, the Sebastian Kneipp Award in 1994, the Bundesverdienstkreuz (the Order of Merit of the Federal Republic of Germany) in 1998. He was awarded the Hermann Thoms Award by “Deutsche Pharmazeutische Gesellschaft” (German Pharmaceutical Society) in 2003. In 2014, he received a Silver Medal from “Academie Francaise de Pharmacie” for his long-lasting contribution to the European Pharmacopoeia as well as an Honorary Membership by the Good Practice in TCM Research Association. He received the Annual Award from the World Federation of Chinese Medicine Societies in 2015. In 2017, he was awarded Qihuang International Award by the China Association of Chinese Medicine and the Lesmüller Medaille by the ABDA - Federal Union of German Associations of Pharmacists.

Professor Franz has over 45 years of experience in teaching in the pharmacy education of many student generations. He has supervised many postdoctoral fellows coming from many universities around the world. He had over 60 Ph.D. students, some of whom are professors in different universities in Germany while some occupy important positions in the industry.





葛哈德·法蘭茲教授，1937年出生於德國德雷斯頓。他在1962年取得德國卡爾斯魯厄科技大學藥學本科學歷，1965年取得瑞士福裡堡大學植物生物化學博士學位，隨後獲得瑞士國家獎學金後赴美，在美國伯克利加利福尼亞大學以博士後身份，師隨哈茲德教授進行碳水化合物生物化學的研究。在他返回瑞士後，獲任命為首席科學家繼續進行碳水化合物結構和生物合成方面的研究，並獲得植物生物化學特許任教資格。1970-1976年期間他擔任瑞士福裡堡大學的助理教授，並在1973-1975年期間擔任瑞士巴塞爾大學的特邀教授。自1977年起他任職於德國雷根斯堡大學藥學院，曾參與建立藥學院(1977)，他先後擔任講座教授(1977-2005)、化學和藥學院院長(1985-1988)、雷根斯堡大學理事會成員(1986-1989)，另外他亦獲任命為法國格勒諾布爾大學特邀教授(1987-1988)、中國哈爾濱大學訪問教授(2009-2012)。

法蘭茲教授致力於歐洲藥用植物分析、品質控制和標準化的研究。他在1993年獲提名為德國政府草藥評價委員會E(Commission E)的成員，成為製作該委員會闡明在歐洲使用的植物藥的安全性和有效性的官方專著的第一批專家。兩年後，法蘭茲教授成為該委員會的副主席(1993-2004)。自1988年起至今，法蘭茲教授擔任德國藥典委員會(DAB)藥理生物部門的主席。1990年他獲邀請出任德國藥監局(BfArM)德國藥典委員會成員(德國波恩)，並擔任國際藥用植物研究學會主席(1994-1998)、國際藥用植物研究學會榮譽會員(2006)，獲歐洲理事會提名為歐洲藥典委員會委員(1992年至今)、歐洲藥典13B專業團隊主席(1992-2005)，及獲歐洲藥典委員會提名擔任新創立的傳統中醫藥工作組主席(2006-2016)。由此可見，自2005年歐洲藥典委員會決定在歐洲藥典工作內容中涵蓋傳統中醫藥藥材品質專著起，法蘭茲教授一直活躍在中醫藥研究領域。同年，法蘭茲教授也在DAB開展了相關工作，以滿足當時在德國使用中醫藥治病的人對於符合標準和安全使用規範的藥材的迫切需要，而大部分在DAB制定和實施的專著都相繼在數年後被收錄於歐洲藥典專論中。在法蘭茲教授的指導下，2006-2017年期間歐洲藥典傳統中醫藥工作組所闡述的70種中藥材專著已經作為法規基礎，被歐盟成員國的中醫藥醫師貫徹實施。法蘭茲教授積極與中國國家中醫藥管理局和中醫藥現代化領域的領軍人物之一的果德安教授(中國科學院上海藥物研究所研究員、中國藥典委員會成員、第三屆張安德中醫藥國際貢獻獎得獎人)建立聯繫和合作關係，藉此法蘭茲教授為中國的中醫藥研究的現代化進程建立了良好的聯繫。

由於在植物藥特別是中醫藥品質管制方面的經驗，法蘭茲教授於2008年獲任命為香港中藥材標準國際專家委員會的成員，至今仍然活躍於有關工作，致力擔任該委員會與歐洲藥典的聯繫。法蘭茲教授在中醫藥現代化方面所作出的努力和成果已經出版多項著作，並獲邀在全球國際會議上作為主要演講人進行彙報和演講。法蘭茲教授從事不少與藥學、植物藥、植物療法相關的國際學術期刊的編輯活動，包括《世界中醫藥雜誌》、《傳統和漢方醫學雜誌》、《藥用植物》等期刊，共發表SCI論文280餘篇。

法蘭茲教授在其學術生涯中屢獲肯定，包括1985年獲埃貢斯塔爾獎銀獎章、1994年獲塞巴斯蒂安克奈普獎、1998年獲德意志聯邦共和國勳章、2003年獲赫爾曼湯瑪斯獎、2014年獲法國科學院藥學銀獎章以表揚其在歐洲藥典長期的貢獻以及成為中國傳統醫學研究協會良好規範協會榮譽會員、2015年獲世界中醫學會聯合會年度獎、2017年獲中國中醫藥學會岐黃國際獎和德國藥劑師協會Lesmüller Medaille 獎。

法蘭茲教授在藥學領域擁有超過45年的教學經驗，桃李滿門。他指導了許多來自世界各地的博士後，亦培養了超過60名博士生，部分在德國的大學擔任教授，或在商業領域取得重要的成就和地位。



## Proceedings

### 程序

#### Award Ceremony

#### 頒獎典禮

##### Opening Address 開幕辭

Professor Lyu Aiping  
Dean, School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University  
香港浸會大學中醫藥學院院長 呂愛平教授

##### Presentation Speech 介紹得獎學人

Professor Chen Kaixian  
Chairman, Panel of Adjudicators  
評審委員會主席 陳凱先院士

##### Presentation of Award 頒發獎項

Mr. Cheung On Tak  
Founder, Cheung On Tak Charity Foundation and  
Honorary Fellow, Hong Kong Baptist University  
張安德慈善基金創辦人、香港浸會大學榮譽院士 張安德先生

Mr. Cheng Yan Kee, BBS, JP  
Chairman, Council and Court, Hong Kong Baptist University  
香港浸會大學校董會暨諮議會主席 鄭恩基先生, BBS, JP

##### Award Winner's Address 得獎學人致辭

Professor Gerhard Franz  
葛哈德·法蘭茲教授

##### Presentation of Mementos 致送紀念品

Professor Clayton MacKenzie  
Provost, Hong Kong Baptist University  
香港浸會大學常務副校長 麥建成教授

#### Award Winner's Lecture

#### 得獎學人講座

Internationalization of Traditional Chinese Medicine: A Global Challenge

中醫藥國際化—全球性挑戰





## Synopsis

### 講座摘要

# Internationalization of Traditional Chinese Medicine: A Global Challenge 中醫藥國際化——全球性挑戰

Professor Gerhard Franz  
葛哈德·法蘭茲教授

The need of European patients for safe access to Chinese materia medica (CMM) is the reason for elaborating and implementing quality monographs for the European Pharmacopoeia (Ph Eur) over the past decade. The safe use of TCM herbal drugs relies on the Good Agricultural and Collection Practices, correct pharmacognostic, botanical and chemical identification, and all the necessary quality parameters based on common Pharmacopoeia Standards. However, the existing quality standards of the Chinese Pharmacopoeia (Ch P) could not be directly adopted, due to significant differences between the legal requirements of Ph Eur and Ch P. Consequently, an experimental re-examination and, in some cases, introduction of new analytical methods have to be applied to pre-existing Ch P TCM herbal drug monographs prior to acceptance by the Ph Eur Commission before implementation in all member states of the European Union.

A key feature in the elaboration of any new TCM herbal drug monograph is the availability of a statistically relevant number of samples of the herbal drug in question to be critically examined. Nonetheless, it is sometimes difficult to obtain authenticated reference samples for the botanically identified herbal drugs of Chinese origin. Consequently, continuous cooperation with specialists of Ch P is essential in that they could assist in the provision of authenticated herbal drug materials and in the elaboration of new monographs. Collaboration with the Chinese State Administration of TCM is of utmost importance.

Besides the unambiguous identification of the herbal drug materials, the quantification of chemically defined marker substances in many TCM samples is still a major issue which cannot be easily resolved. For a large number of CMM, there is not any constituent with known therapeutic activity. In these cases, plant specific natural compounds have to be selected as the so-called analytical markers which have to be quantified accordingly by newly established and validated methods. A further problem to be resolved is the critical evaluation of traditional processing methods common for many TCM herbal drugs. A standardisation of such methods and detailed description of the respective Standard Operation Procedures are urgently needed to follow up on these traditional technical procedures and to include them in Ph Eur's Technical Guide.

Out of the 75 items under the first phase of the work programme of the Commission of Ph Eur, more than 70 new TCM herbal drug quality monographs have already been adopted and implemented in all member states of the European Union. In this talk, the major problems that occurred during the adoption process in the past decade and the final outcome will be discussed.

It must be stressed that in the future closer collaboration between Europe and China is a prerequisite for success in the use of CMM in Europe.



歐洲患者安全使用中草藥的需求是歐洲藥典近十年制定並實施中草藥品質標準的基礎。中藥材的安全使用依靠良好的農業和採收實踐，正確的生藥學、植物化學鑒定，以及基於藥典標準的所有必要品質參數的測定。由於現有的中國藥典法規與歐洲藥典法規差異較大，中國藥典現行品質標準不能在歐洲直接採用，因此需要進行實驗重新確定藥物的品質標準。在某些情況下，新引入的分析方法必須應用於先前存在的中國藥典中草藥藥物專論，然後由歐洲藥典委員會批准於所有歐盟成員國實施。

所有新中草藥專著的詳細闡述，都可以建立在統計學相關數量的樣品裡對所需要研究的問題進行嚴格的審查。然而，要獲得經過中國植物鑒定的中草藥參考樣品很困難。因此，與中國藥典專家的持續合作至為重要，因為他們可以提供經過認證的草藥樣本以及新制定的中國藥典專著，而與中國國家中醫藥管理局進行定期合作是最為有效的方式。

除了草藥材料的明確鑒定外，中草藥樣品中主要有效物質的定量分析一直是主要的問題，並且不容易解決。對於許多中草藥而言，目前仍然沒有已知的具有治療活性的組分。在這些情況下必須選擇植物特異性天然物質作為所謂的分析標誌物，通過新建立和經驗證的方法進行相應的量化。還有一個需要解決的問題是傳統炮製方法的評估，許多情況下我們迫切需要對這些用於中草藥炮製的傳統技術程式和相應的詳細描述進行跟進，並將其納入歐洲藥典技術指南。

在第一階段的工作計劃中，歐洲藥典委員會提出了75個項目，其中逾70項新的中藥材品質標準專著已經被所有歐盟成員國採納和實施。是次講座將討論在標準實施過程中經常出現的問題及十年密集工作後的最終結果。

最後要強調的是，未來歐洲與中國之間更密切的合作是歐洲成功使用中草藥的基本前提。



**School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University**  
**香港浸會大學中醫藥學院**

Address 地址 : Jockey Club School of Chinese Medicine Building  
7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Kowloon, Hong Kong  
香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

Tel 電話 : (852) 3411 5387

Email 電郵 : scm@hkbu.edu.hk

Website 網址 : <http://scm.hkbu.edu.hk>